



**МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(Минкультуры России)**

**ЗАМЕСТИТЕЛЬ
МИНИСТРА**

125993, ГСП-3, Москва,
Малый Гнездинковский пер., д. 7/6, стр. 1, 2
Телефон: +7 495 629 10 10
E-mail: mail@mkrf.ru

Руководителям органов
исполнительной
власти субъектов
Российской Федерации
(по списку)

«ЛГ» Минкультуры России № 91-О.А.-39-А.М

на № _____ от « _____ » _____

Во исполнение п. 13.1 Комплексного плана мероприятий по обеспечению проведения чемпионата мира по футболу FIFA 2018 года и Кубка конфедераций FIFA 2017 года, утверждённого Координационным советом по подготовке и проведению чемпионата мира по футболу FIFA 2018 года и Кубка конфедераций FIFA 2017 года протоколом от 22.12.2017 № 5 пр АНО «Оргкомитет Россия – 2018» совместно с Минкультуры России, Минтрансом России и Минкомсвязи России разработаны «Методические рекомендации по транслитерации дорожных и городских указателей, переводу информационных материалов (объектов культуры, размещения, питания, объекты туристского показа и др.) на иностранный язык и организации системы информирования на общественном транспорте на иностранном языке».

Направляем вышеуказанные методические рекомендации для использования в работе в рамках подготовки и проведения игр чемпионата мира по футболу FIFA 2018 года и Кубка конфедераций FIFA 2017 года.

Приложение на 30 л. в 1 экз.

А.Ю.Манилова
А.Ю.Манилова

Методические рекомендации

по транслитерации дорожных и городских указателей, переводу информационных материалов (объектов культуры, размещения, питания, объекты туристского показа и др.) на иностранный язык и организации системы информирования на общественном транспорте на иностранном языке.

I Стилистическое руководство по переводу текстов на английский язык

Введение

Цель настоящего документа заключается в определении стилистических и грамматических правил, а также таких важных аспектов, как изменение категорий, написание имен собственных, правила применения заглавных букв и т. д., которые должны применяться при осуществлении перевода с русского на английский язык.

Использование этого руководства обеспечивает единообразие языка перевода и позволяет последовательно использовать языковые предпочтения в переведенных материалах.

Это руководство по стилю предназначено для переводчиков, редакторов, корректоров и менеджеров проекта, занятых в переводе документов при подготовке и проведению к Кубку конфедераций 2017 года и Чемпионата мира по футболу 2018 года в России™.

Приведенный ниже материал не представляет собой список терминов или грамматический справочник. Предполагается, что каждый участник процесса перевода, знаком с основами переводческой деятельности и знает, где можно получить информацию по языковым и техническим вопросам. Смотрите ниже раздел «Справочные материалы» с указанием рекомендуемых справочных источников.

Справочные материалы

Если вопрос касается английской пунктуации, грамматики и правил правописания, необходимо обращаться к утвержденным справочникам по грамматике, орфографии и пунктуации, а именно:

- Chicago Manual of Style (<http://www.chicagomanualofstyle.org/home.html>)
- Grammarly Handbook by Grammarly (<http://www.grammarly.com/handbook>)
- The Guide to Grammar and Writing by Capital Community College Foundation (<http://grammar.ccc.commnet.edu/grammar/>)
- Guide to Grammar and Style by Jack Lynch (<https://andromeda.rutgers.edu/~jlynch/writing/index.html>)

Merriam-Webster Online Dictionary (<http://www.merriam-webster.com/>)

Полезные официальные источники информации об Оргкомитете и Чемпионате мира по футболу FIFA 2018 в России™:

сайт РФС (<http://en.rfs.ru/main/>)

- туристический портал Чемпионата мира по футболу FIFA 2018 в России™ (<http://welcome2018.com/en/worldcup/russia/>)

- страница Чемпионата мира по футболу FIFA 2018 в России™ на сайте FIFA (<http://www.fifa.com/worldcup/index.html>)

Стиль и тональность текста

Переводимые тексты предназначены для иноязычных читателей, поэтому, пожалуйста, используйте соответствующий язык. Многие материалы предназначены для международной аудитории, поэтому читателями могут быть не только носители английского языка. Рекомендуется использовать более простые, понятные и общеупотребительные слова и структуры, которым, по возможности, следует отдавать предпочтение перед более сложными и неясными.

Старайтесь по возможности максимально точно передать тональность и стиль исходного текста. Язык источника может быть формальным, объективным и ориентированным на факты, а может быть живым, веселым – попробуйте передать этот же стиль для целевой аудитории, насколько это возможно и уместно. Перед началом каждого проекта постарайтесь представить, кто является целевой аудиторией документа.

Убедитесь, что текст вашего перевода:

- полностью понятен и имеет смысл;
- соответствует оригиналу и не содержит жаргонной лексики;
- дружелюбный и профессиональный.

Избегайте использования слов, которые могут считаться оскорбительными, нетактичными или отражают гендерные, культурные, религиозные и иные предубеждения и стереотипы. Будьте в курсе политически корректной терминологии и используйте ее. Избегайте употребления сленга.

Единообразие терминологии и используемых слов

Единообразие имеет первостепенное значение для качественной передачи информации. Руководство по стилю в сочетании с терминологическим словарем помогают добиваться последовательности и единообразия переводов.

Последовательность выражается в единообразии:

- используемых ключевых словарных терминов (глоссарий);
- тональности/стиля;
- грамматических времен (настоящее/будущее);
- соблюдения предпочтений конкретного заказчика (единицы измерения, знаки препинания, и др.).

Единообразие терминологии означает использование одного и того же термина для обозначения определенной сущности на протяжении всего документа или серии документов. Иногда допустимы незначительные несоответствия, чтобы избежать чрезмерного повторения (слово или фраза повторяется несколько раз в одном предложении), но в этих случаях альтернативный перевод термина должен быть максимально близок по смыслу к первому использованному варианту.

Единообразие также должно соблюдаться в отношении альтернативных вариантов написания/формы некоторых слов — только один вариант должен использоваться на протяжении всего документа (см. раздел «Разновидности английского и альтернативные варианты написания»).

Разновидности английского и альтернативные варианты написания

При переводе документов с русского языка на английский следует придерживаться правил орфографии британский вариант английского языка. Это же касается пунктуационных и лексических правил (за исключением тех, которые отдельно рассматриваются в данном руководстве, и словарных терминов).

Для слов с альтернативными вариантами написания (например, adviser/advisor) или альтернативными формами (например online/on-line, Web site/website, toward/towards) следует использовать правило, которому следуют наиболее авторитетные руководства по стилю (в том числе Chicago Manual of Style), а именно — использовать предпочтительные варианты написания, указанные в текущей версии международного словаря Merriam-Webster, расположенного в сети Интернет по адресу <http://www.merriam-webster.com/>. Предпочитаемой формой слова является та, которая указана первой в Merriam-Webster's.

Заглавные буквы

При использовании заглавных букв необходимо следовать соответствующим правилам написания английского языка (Великобритания). Если в источнике при написании используются только прописные или только строчные буквы по стилистическим причинам, например, чтобы выделить какое-то слово, пожалуйста, следуйте источнику. Помните важные различия между правилами написания слов с заглавных букв в русском и английском языках; некоторые такие правила приведены ниже.

Месяцы, дни недели

В русском языке месяцы и дни недели пишутся с маленькой буквы. Однако в английском языке дни недели и месяцы всегда пишутся с прописной буквы, поскольку являются именами собственными.

Названия или заголовки

В русском языке в названиях и заголовках с большой буквы пишется только первое слово. В письменной форме английского языка все существительные, глаголы, прилагательные и наречия в названиях книг, документов, статей, песен или заголовки всегда пишутся с прописных букв. Предлоги, артикли и союзы пишутся с маленькой буквы (если эти слова не стоят в начале предложения).

Национальности, расы, религии, языки

Национальности, расы, религии и языки в русском языке пишутся с маленькой буквы, а в английском — с большой (например, *French, Native American, Christianity*).

Кавычки

В русском языке стандартными являются кавычки-елочки («»). В английском языке основным стандартом являются двойные вертикальные кавычки (" "). Используйте одинарные кавычки только при употреблении цитаты внутри другой цитаты.

Когда текст внутри кавычек представляет собой название или появляется в конце предложения или пункта, точки, запятые и другие знаки препинания должны быть помещены **внутри** кавычек.

Правильно: Without limiting any other provisions of this Agreement and in order to avoid ambiguous interpretation, the Host City shall fulfill the obligations included in the subsection "Electrical power supply."

Запятая находится внутри кавычек, только если цитируемый текст является цитатой, а слова автора находятся после цитируемого текста.

Правильно: "We are honored to be named the press office of the year," says Jane Doe, Corporate Communications Manager.

Короткое и длинное тире, дефис

Важно не путать короткое тире (–, ALT + 0150), длинное тире (—, ALT + 0151) и дефис (-, дефис ключ) в текстах на русском и английском языках.

Правила использования **тире** в английском и русском языках существенно различаются. Например, в русском языке прочерк (длинное тире) часто стоит вместо глагола «является», чего нет в английском предложении:

| русский | английский |
|---|---|
| Наталья Водянова – супермодель, благотворитель и основатель Фонда помощи детям "Обнаженные сердца". | Natalia Vodianova is a supermodel, philanthropist, and founder of the "Naked Hearts Foundation" for children. |

Поэтому использование тире в исходном тексте не обязательно должно быть отражено в переводе.

В английском языке короткое тире используется для числовых диапазонов (например, *10–15*), а длинное тире используется для основных разрывов:

1. Ввести противопоставление или иной неожиданный поворот в мысли (там, где использование запятой или точки с запятой будет менее выразительным):

He was persuaded to leave – forced out, in fact.

2. Разбить слишком сложное предложение или список:

The consistent cross-divisional PM&KT initiative supports the whole organization — FIFA, the LOC, the Member Associations and the FIFA Partners — to better communicate, collaborate, enhance teamwork and promote a consistent business culture with regard to managing events, Programs and Projects.

Использование запятых для разделения материала вместо тире является приемлемым, если такое использование не делает предложение трудночитаемым. Длинное тире должно отделяться от окружающих слов пробелами.

Правила использования **дефиса** также отличаются в русском и английском языках. В английском языке дефис имеет три основные области использования:

1. Чтобы связывать слова, которые образуют одну фразу, во избежание неправильного прочтения:

cost-effective measures

top-level activities

Такие сочетания часто используются в качестве прилагательных перед существительным, как это указано в примерах, приведенных выше. В других конструкциях два этих же слова могут не быть объединены дефисом. Если ошибка при прочтении маловероятна, то дефис может не использоваться.

2. Чтобы связать определенные префиксы и суффиксы слов:

pseudo-plastic material

3. В составных числах. При написании составных чисел (любое число, состоящее из двух слов) используется дефис между ними. Это относится к любому числу от 21 до 99. Числа больше девяноста девяти не требуют дефиса. Это правило применяется и в тех случаях, когда перед указанными числами стоят другие числа — *one hundred and thirty-three*.

Региональные стандарты

Числа, числительные и проценты

Числа от одного до десяти пишутся словами, когда они встречаются в составе предложений. В таблицах или там, где пространство ограничено (например, в заголовках, в листовках, на баннерах в Интернете, видеозаголовках) можно использовать цифры для написания чисел, состоящих из одной цифры.

В русском языке используются пробелы для разделения тысяч (начиная с 5-значных чисел; для 4-значных чисел разделитель не используется), десятичные дроби отделяются запятой. В английском языке запятая используется в качестве разделителя тысячных разрядов, а в качестве десятичного разделителя используется точка.

Если знак “%” используется в русском тексте, используйте в английском также этот знак. Пробел между знаком и числом надо удалить, даже если этот пробел в русском тексте использован. Если в русском тексте написано “процент (-а/-ов)”, напишите это слово также в английском переводе.

| русский | английский |
|---|--|
| Доля средств из других источников составила 33 000,0 тыс. рублей или 4,1 %. | The share of proceeds from other sources amounted to RUB 33,000, or 4.1% of the total. |

Не пишите слово «процент», если в исходном тексте использован знак «%», — также используйте знак «%». Если надо написать словом, то используйте форму «percent».

Сокращать числительные путем написания цифр допустимо только в тех случаях, когда это имеет место в исходном тексте:

| русский | английский |
|---------|-----------------|
| 1-й | 1 st |

Даты и время

В русских текстах большей частью используется 24-часовой формат времени. Преобразование времени в 12-часовой формат и добавление суффиксов (*a.m.*, *p.m.*) является необязательным.

Часы и минуты разделяются двоеточием (11:00).

Если месяц даты написан в исходном тексте словом, в вашем переводе также используйте слово в следующем формате даты: **месяц, день, год** (например, December 22, 2015). Если дата в источнике написана с использованием только цифр, используйте следующий формат даты для перевода этой даты в вашем переводе: **mm/dd/yyyy**.

Единицы измерения

Конвертировать единицы измерения из метрической системы в английскую или наоборот не требуется.

Адреса

Адреса следует полностью переводить с русского на английский язык (если не даются иные инструкции в отношении адресов).

Россия перешла на формат «от частного к общему» в написании адресов. Но во многих источниках российские адреса по-прежнему указываются в формате «от общего к частному». Приведем пример написания одного и того же адреса¹ в разных форматах:

| русский (от общего к частному) | английский (от частного к общему) |
|--|---|
| 127375, г. Москва, улица Братиславская 1-я, дом 33/35 помещение 5А | Ulitsa Bratislavskaya 1-ya, dom 33/35, room 5A Moscow 127375 |

В формате «от частного к общему» части адреса (если есть) появляются в следующем порядке:

Фамилия, имя, отчество --> организация --> улица --> дом --> кв./комната/п/я. --> город/нас. пункт --> район (raion)² --> субъект федерации³ (республика, край (krai), область (oblast), город федерального значения, автономная область (autonomous oblast) или автономный округ (autonomous okrug)) --> страна --> почтовый индекс.

Требуется преобразовывать адреса из формата «от общего к частному» в формат «от частного к общему».

Элементы адреса (например, «ул.» / «улица», «д.» / «дом»), которые не являются именами собственными или номерами, должны быть транслитерированы (например, «д.» как «d.», «ул.» как «ul.»), если адрес указывается для того, чтобы читатели могли использовать его для отправки почты. Если адрес указывается, чтобы помочь читателям попасть в указанное место или понять, где оно находится, тогда элементы адреса следует переводить.

Валюта

Не конвертируйте суммы, указанные в любой валюте (если это явно не требуется менеджером проекта). Однако убедитесь, что формат валюты локализован для английского языка, следуя этим правилам:

- если источник использует только символ (например \$), используйте в английском тексте только этот символ, но поместите его перед суммой и не ставьте пробел между ними;

¹ Данный адрес является вымышленным и любое сходство с фактическим адресом является случайным.

² <https://en.wikipedia.org/wiki/Raion>

³ https://en.wikipedia.org/wiki/Federal_subjects_of_Russia#Types

- при переводе **юридических документов**, в которых название валюты надо писать буквами (используется название или сокращение), всегда используйте официальный трехбуквенный код валюты стандарта ISO (независимо от того, что написано в источнике). Ставьте код перед суммой и используйте между ними пробел;

- при переводе всех других материалов, если валюта пишется текстом, используйте в переводе полное название, а если используется аббревиатура — используйте аббревиатуры, как описано в пункте выше.

Маркированные и нумерованные списки

Если маркированные элементы представляют собой полные предложения или продолжают вступительное предложение, то каждый элемент маркированного списка должен начинаться с прописной буквы и заканчиваться точкой (даже тогда, когда в русскоязычном оригинале знаки препинания отличаются). Примеры:

| русский | английский |
|---|---|
| <p>Поскольку МВЦ является официальным объектом, эксплуатационные требования к нему во многом повторяют требования к соревновательным объектам, с двумя существенными отличиями:</p> <p>МВЦ будет работать круглосуточно семь дней в неделю в течение всего периода проведения Чемпионата мира по футболу FIFA, то есть в период эксплуатации МВЦ работает без выходных;</p> <p>МВЦ предназначен только для профессионалов, представляющих СМИ, то есть не будет доступен для публики.</p> | <p>As the IBC is an official Site, operational aspects are very similar to those at the Sites with two significant differences:</p> <p>The IBC will be operational 24/7 throughout the entire FIFA World Cup period — in other words: during the IBC operational period, there are no rest days.</p> <p>The IBC is intended only for media professionals — in other words: purely professional, no public access.</p> |
| <p>Если в технических требованиях не указано иное:</p> <p>Освещение в помещениях должно иметь яркость не менее 150 лк/м² на высоте 0,75 м от пола в любой точке объекта МВЦ.</p> | <p>less specified differently:</p> <p>Lighting level for indoor spaces has to be at least 150 lux/m² at 0.75 m above the ground at any location within the IBC Site.</p> <p>Lighting level for outer spaces has to be at least 150 lux/m² at 0.75 m above the</p> |

| | |
|--|-------------------------------|
| Освещение наружных участков должно иметь яркость не менее 150 лк/м ² на высоте 0,75 м в любой точке такого участка. | ground at any outer location. |
|--|-------------------------------|

Если элементы в списке не являются ни предложениями, ни продолжением предложения, тогда каждый элемент должен начинаться с прописной буквы, но точка в конце не ставится.

| русский | английский |
|---|---|
| Работа МВЦ обеспечивается за счет трех распределительных систем разного типа: | For the operation of the IBC three different types of electrical distributions are distinguished: |
| Техническое энергообеспечение вещателей | 1. Broadcast Technical Power |
| Бытовое энергообеспечение вещателей | 2. Broadcast Domestic Power |
| Местное энергообеспечение стадиона | 3. Venue Domestic Power |

Форматирование

Форматирование (т.е. *выделение курсивом*, **выделение жирным шрифтом**, подчеркивание, **ЗАГЛАВНЫЕ БУКВЫ** и так далее) должно отражать форматирование исходного текста. Используйте только те типы форматирования, которые присутствуют в исходном тексте. Исключением является надстрочный индекс в единицах измерения (например, м²) или подстрочный индекс в сносках или химических формулах (например, CO₂) — в этих случаях использовать надстрочный и подстрочный индексы рекомендуется. Если вы не знаете, как применить форматирование того или иного вида, или если программное обеспечение, с которым вы работаете, не предоставляет вам соответствующую опцию, пожалуйста, проконсультируйтесь с менеджером проекта.

Перевод географических названий

Названия городов и стран следует переводить. При переводе названий российских городов, пожалуйста, пользуйтесь словарем или соответствующей транслитерации названия. Можно воспользоваться ресурсом US National Geospatial-Intelligence Agency GeoNames WMS Viewer (<http://geonames.nga.mil/namesviewer/>), если вы не нашли географических названий в указанных источниках.

Бренды, (зарегистрированные) товарные знаки и фирменные наименования

Бренды, (зарегистрированные) товарные знаки и названия компаний, написанные кириллицей, подлежат транслитерации (например, «Газпром» как «Gazprom»), если не указано иное. Если у компании есть сайт на английском языке с названием компании, написанным на английском языке, используйте английское название, указанное на этом сайте. Не используйте сокращения типа ОАО, ЗАО, и т.д. в вашем переводе. Бренды, (зарегистрированные) товарные знаки и названия компаний, написанные латинскими буквами, следует оставить как есть. Знаки «зарегистрировано» и «товарный знак» (®, TM, SM, Inc, т. д.) должны включаться в перевод в том же виде, как и в источнике (если в глоссарии не дается прямое указание включать/пропускать знак для некоторых слов).

Имена людей

Имена людей, написанные кириллицей, должны транслитерироваться на латиницу. После перевода имени не следует в скобках указывать оригинал. При переводе официальных лиц Российской Федерации, пожалуйста, пользуйтесь словарем или официальными сайтами в сети Интернет.

В письмах русские приветствия с использованием отчества следует преобразовывать в более традиционный для английской деловой переписки формат (Mr. и фамилия):

| русский | английский |
|-------------------------------|-------------------|
| Уважаемый Алексей Леонидович! | Dear Mr. Sorokin, |

Аббревиатуры и сокращения

Если российскому сокращению соответствует официальное или общепризнанное английское сокращение, используйте английское сокращение.

| русский | английский |
|----------------|-------------------|
| ЖК-экран | LCD display |

Для перевода русской аббревиатуры, не имеющей официального или общепризнанного английского аналога, проконсультируйтесь со словарем. Обычной практикой является перевести полную расшифровку русского сокращения на английский язык при первом упоминании, дать английское сокращение для перевода фразы в квадратных скобках, после чего во всех последующих случаях использовать только это английское сокращение. Пример:

| русский | английский |
|--------------------------------------|---|
| Соглашение об организации работы МВЦ | Agreement on the organization of operations of the International Broadcast Center (IBC) |

Единицы измерения: используйте английские правила. Ставьте пробел между числом и сокращением.

| русский | английский |
|--|---|
| Запираемое отделение для хранения вещей объемом как минимум 1 м ³ | A lockable storage of at least 1 m ³ . |

Общепринятые сокращения: если существует соответствующая общепринятая английская аббревиатура, вы можете использовать в переводе именно ее. Пример:

| русский | английский |
|---------|------------|
| и т.д. | etc. |

Не следует укорачивать слова, чтобы не создавать необычные сокращения. Если сокращения присутствуют в исходном тексте, рекомендуется в переводе раскрывать их.

| русский | английский |
|---------|------------|
| 16 чел. | 16 persons |

Важно: в любом случае рекомендуется выбирать общепризнанный вариант – тот, который широко используется, и не будет смущать читателя своей необычностью.

II. Терминологический словарь

| Английский термин | Русский термин |
|-------------------------------|--|
| (FIFA) Confederations Cup | Кубок конфедераций FIFA |
| (FIFA) Confirmation Agreement | соглашение о подтверждении ответственности |
| (FIFA) Venue Hotel | гостиница FIFA в городе-организаторе |
| (FIFA) World Cup | Чемпионат мира по футболу FIFA 2018 |

| | |
|--|--|
| (Match) Officials | официальные лица (матчей) |
| (Official) Mascot | официальный талисман |
| “11 for Health” programme | программа «11 за здоровье» |
| “11+” injury prevention programme | программа предупреждения травм «11+» |
| “A” international matches | международные матчи категории «А» |
| “FIFA APPROVED” | «ОДОБРЕНО FIFA» |
| “FIFA INSPECTED” | «ПРОВЕРЕНО FIFA» |
| “Say No to Racism” campaign | кампания «Скажи «Нет» расизму» |
| 2018 FIFA World Cup Russia | Чемпионат мира по футболу 2018 |
| 2018 FIFA World Cup Russia Sustainability Strategy | стратегия Чемпионата мира по футболу FIFA 2018 в России в области устойчивого развития |
| 2018 FIFA World Cup Russia™ | Чемпионат мира по футболу FIFA 2018 в России™ |
| 2018 FIFA World Cup Russia™ Local Organising Committee | Оргкомитет Чемпионата мира по футболу FIFA 2018 в России™ |
| 2018 FWC Handbooks | руководства Чемпионата мира по футболу 2018 |
| 2018 FWC Stadium Requirements Handbook | руководство по требованиям к стадионам Чемпионата мира по футболу 2018 |
| Access keys | «ключи доступа» |
| Accessibility | доступность |
| Accessible | МГН (маломобильные группы населения) |
| Accommodation | размещение |
| Accreditation | аккредитация |
| Accreditation Card | карта аккредитации |
| Accreditation card (“Accreditation”) | карта аккредитации (далее – аккредитация) |
| Accreditation Centre | центр аккредитации |
| Activity Report | отчет о деятельности FIFA |
| Additional access control resource | дополнительное средство контроля доступа |
| Additional Ticket Collection Location | офис выдачи билетов |
| Airport | аэропорт |
| Airport Ticket Collection Point | офис выдачи билетов в аэропорту |
| Alley | аллея |
| Ambush marketing | паразитический маркетинг |
| Applicable Law | применимое законодательство |

| | |
|---|---|
| Aqua Complex | аквакомплекс |
| Architectural monument | памятник архитектуры |
| Arena | арена |
| artificial turf pitch | поле с искусственным газоном |
| assets | материальные ресурсы |
| associations | национальные ассоциации |
| Attractions | аттракционы |
| authenticity | подлинность/искренность |
| authenticity, integrity | искренность, честность |
| Avenue | проспект |
| Award ceremony | церемония награждения |
| awareness campaign | информационная кампания |
| Awareness campaigns and communication support | обеспечение коммуникационной поддержки и проведение информационных кампаний |
| Beach | пляж |
| Bid | заявка |
| Bid Book | заявочная книга |
| Bid Commitments | заявочные обязательства, зафиксированные в Заявочной книге |
| Bidding Agreement | заявочное соглашение |
| Blind alley | тупик |
| Block | сектор |
| Block 123 | сектор 123 |
| BLS-level ambulance | выездная врачебная общепрофильная бригада скорой медицинской помощи |
| Body search | личный досмотр |
| Boulevard | бульвар |
| Branding Official competition marks | официальная символика |
| Bridge | мост |
| Broadcast Compound | зона вещателей |
| Broadcast Domestic Power (BDP) | бытовое энергообеспечение вещателей (БЭВ) |
| Broadcast Liaison Officer | сотрудник по работе с вещателями |
| Broadcast Technical Power (BTP) | техническое энергообеспечение вещателей (ТЭВ) |

| | |
|--|---|
| Broadcasting Studio | студия вещания |
| Bubble-to-Bubble transportation system | система перевозки «Безопасный коридор» (Bubble to-Bubble) |
| Build a better future | строить лучшее будущее |
| Bus station | автовокзал |
| Bus stop | остановка |
| Capacity (Gross/Net/Airport) | вместимость (по отношению к аэропорту - «пропускная способность») |
| capacity building | развитие человеческого потенциала / развитие компетенций |
| Cathedral | собор |
| Central warehouse | центральный склад |
| Charter Flights | чартерные рейсы |
| Church | церковь |
| Circus | цирк |
| City Centre | центр города |
| Clean zone (secure zone) | «чистая зона» |
| Client group | клиентская группа |
| Climbing Wall | скалодром |
| command post exercise CPX | штабное учение |
| Commercial Affiliate | коммерческий партнер |
| Commercial airtime | рекламное время |
| Commercial Display | выставка коммерческих партнеров |
| Commercial Hospitality Programme | программа коммерческого обслуживания гостей |
| Competition Marks | символика соревнований |
| Competition Period | период соревнований |
| Competition-related Events | мероприятия, связанные с соревнованиями |
| Competitions | соревнования |
| Composite logo | составной логотип |
| Concessions | точки питания на стадионе |
| Constituent group | клиентская группа |
| Continental governing bodies | континентальные конфедерации |
| Contributing to human and social development | содействие социальному развитию и росту человеческого потенциала |
| Controlled Area | контролируемая территория |

| | |
|---|--|
| Corporate social responsibility (CSR) | корпоративная социальная ответственность (КСО) |
| cross cutting approach | комплексный подход |
| Crossroad | перекресток |
| Customs | таможня |
| Day pass | дневной пропуск |
| Decent Work and Capacity Building | достойный труд и развитие человеческого потенциала |
| Delivery route | маршрут движения грузового транспорта/Маршрут доставок грузов |
| Delivery Security Certificate (DSC) | сертификат проверки безопасности груза (СПБГ) |
| Delivery vehicle access permit (Delivery VAP) | пропуск на грузовое ТС |
| Delivery window | окно доставки |
| Develop the game | развивать футбол |
| develop the game, touch the world and build a better future | развивать футбол, вдохновлять мир и строить лучшее будущее |
| Directional Signage | информационно-указательные знаки |
| Disabled people and people with limited mobility | маломобильные группы населения (МГН) |
| Distribution | дистрибуция |
| District | район |
| draft | предварительный проект |
| EKATERINBURG | ЕКАТЕРИНБУРГ |
| Ekaterinburg Arena / ЕКТ | «Екатеринбург Арена» |
| Electronic Access Control (EACS) | система электронного контроля доступа (СКД) |
| Elevator | лифт |
| Embankment | набережная |
| Emergency medical services | скорая медицинская помощь |
| Emergency medical services, including qualified resuscitation | скорая, в том числе скорая специализированная медицинская помощь |
| Emergency situation | чрезвычайная ситуация |
| Enhancing local economic development | содействие экономическому развитию на местном уровне |
| Entrance | вход |
| Entrance Hall | входной павильон |

| | |
|---|--|
| Environmental Advisory Board | консультационный совет по вопросам охраны окружающей среды |
| Environmental Department | отдел по охране окружающей среды |
| Environmental Protection plan | план охраны окружающей среды |
| Escalator | эскалатор |
| Ethical Business Practices | ответственное деловое поведение |
| European Regional Supporters | европейские региональные спонсоры |
| European Supporter Package | пакет европейского спонсора |
| Event management cycle | цикл управления мероприятием |
| Event Manual | справочник по проведению мероприятия |
| Event Organisers Sector Supplement EOSS | отраслевое приложение для организаторов мероприятий |
| Event Promotion | продвижение мероприятия |
| Event Set-Up | подготовка мероприятия |
| Event Summary | сводная информация о мероприятии |
| Event Sustainability Management System | система управления устойчивым развитием в рамках организации мероприятия |
| Events | мероприятия |
| Exclusive use | исключительное пользование |
| Exclusive Use Period | период исключительного пользования |
| Factory | завод |
| fair play campaign | кампания FIFA «За честную игру» |
| FAN ID | персонифицированная карта зрителя / паспорт болельщика / FAN ID |
| FAN ID Distribution Centre | центр выдачи паспортов болельщиков |
| FAP | программа финансовой поддержки |
| Fédération Internationale de Football Association | международная федерация футбольных ассоциаций |
| Field of play | игровое поле |
| FIFA Fan Fest | фестиваль болельщиков FIFA |
| FIFA Ticketing Centers | билетные центры FIFA |
| FIFA TV | FIFA-ТВ |
| FIFA Venue medical officer (FIFA VMO) | медицинский инспектор FIFA |
| FIFA Venue Ticketing Centre | главный билетный центр FIFA |
| Financial platform | система финансового контроля |

| | |
|--|---|
| Fire safety | пожарная безопасность |
| First Aid Station | пункт первой медицинской помощи |
| Fisht Stadium | «стадион Фишт» |
| Flash Interview | блиц-интервью |
| Food Point | пункт питания |
| football community | футбольное сообщество |
| Football for Health | программа «Футбол ради здоровья» |
| Football for Hope | программа «Футбол во имя надежды» |
| Football for the Planet | программа «Футбол ради планеты» |
| Football governance | управление футбольным хозяйством |
| Football Pitch | футбольное поле |
| football turf | футбольный газон |
| Football Union of Russia | Российский футбольный союз/РФС |
| FOP Functional Operations Plan Functional Operating Plan | функциональный операционный план |
| For People, For the Planet, For Prosperity | ради людей, ради планеты, ради процветания |
| For the game. For the world | во имя футбола. Во имя мира. |
| fundamental principle of universal accessibility | фундаментальный принцип всеобщей доступности |
| FWC Sustainability Governance | управление устойчивым развитием в рамках ЧМ |
| FWC-related investments | инвестиции, связанные с подготовкой Чемпионата мира по футболу FIFA |
| Gas station | автозаправочная станция |
| Gate | ворота / подъезд |
| generally accepted sustainability approach | общепринятый подход к устойчивому развитию |
| Giveaway | товары для бесплатного распространения |
| Goal Programme | программа «Гол» |
| goal-line technology | технология автоматического определения гола |
| Governance structure | структура управления деятельностью |
| Governing Principles | основные принципы |
| Government | правительство |
| Government Declaration | правительственная декларация |
| Government Guarantees | правительственные гарантии |

| | |
|---|--|
| Government Legal Statement | юридическое заявление Правительства |
| Grand Arena | большая Арена |
| Grand Sports Arena | большая спортивная арена |
| Green Goal | программа «Зеленая цель» |
| Green-building Standards | стандарты «зеленого» строительства |
| GRI Guidelines Global Reporting Initiative Guidelines | инструкции по Глобальной инициативе отчетности (GRI) |
| ground ambulance | бригада скорой медицинской помощи |
| Guests | гости |
| Guidance On Social Responsibility | указания по социальной ответственности |
| Handshake for Peace | рукопожатие ради мира |
| Head of Sustainability | руководитель направления «Устойчивое развитие» |
| Health and Safety | охрана здоровья и профессиональная безопасность |
| Highway | шоссе |
| Historical monument | исторический памятник |
| Hospital | больница |
| Hospitality | гостеприимство |
| Hospitality Box | ложа гостеприимства |
| Hospitality programme | программа гостеприимства |
| Hospitality Rights Holder | обладатель прав, связанных с гостеприимством |
| Hospitality Village | деревня гостеприимства |
| Host Broadcaster | основной вещатель |
| Host City | город-организатор |
| Host City Agreement | соглашение с городом-организатором |
| Host City Dressing Programme | программа оформления города-организатора |
| Host city healthcare authority | орган управления здравоохранением в субъекте РФ |
| Host City marketing programme | маркетинговая программа города-организатора |
| Host city medical provider | уполномоченная медицинская организация |
| Host Country | страна-организатор |
| Hostel | хостел |

| | |
|---|--|
| Hosting Agreement | соглашение об организации и проведении соревнований |
| Hotel | отель, гостиница, санаторий, дом отдыха |
| HQ pass | пропуск в штаб-квартиру |
| Hub | ТПУ (Транспортно-пересадочный узел) |
| Ice Rink | каток |
| Indoor Football Arena | футбольный манеж |
| Inner Security Perimeter | внутренний периметр безопасности |
| Inner Stadium Perimeter | внутренний периметр стадиона |
| Inner Stadium Perimeter Fence Line | линия ограждения внутреннего периметра стадиона |
| intangible legacy | нематериальное наследие |
| integration of standards | внедрение стандартов |
| integrity | честность |
| integrity of the game | чистота игры |
| Intensive care ambulance | выездная бригада скорой медицинской помощи анестезиологии-реанимации |
| International Broadcast Center (IBC) | международный вещательный центр (МВЦ) |
| International Broadcast Centre | международный вещательный центр |
| International Football Association Board | международный совет ИФАБ |
| IT service provider | поставщик ИТ-услуг |
| jeopardise the integrity of matches or competitions | ставить под угрозу честность исхода матчей и соревнований |
| Joint Security Post | объединенный пункт безопасности |
| KALININGRAD | КАЛИНИНГРАД |
| Kaliningrad Stadium / KGD | «стадион Калининград» |
| KAZAN | КАЗАНЬ |
| Kazan Arena / KZN | «Казань Арена» |
| Key issues and objectives | основные направления и цели |
| key stakeholder groups | группы ключевых стейкхолдеров |
| Kids Playground | детская площадка |
| Lake | озеро |
| lasting legacy | долгосрочное наследие |
| Laws of the Game | правила игры в футбол |

| | |
|---|--|
| Legal Opinion | юридическое заключение |
| Level | этаж |
| Licensee | правообладатель |
| Licensees | лицензиаты |
| Load Zone | зона посадки/высадки |
| LOC | Оргкомитет |
| Local Economic Development | экономическое развитие на региональном уровне |
| Locations of public festivities | места публичных празднований |
| Locker room | раздевалка |
| Luzhniki Stadium (MLU) | «стадион Лужники» |
| Main Operations Centre МОС | главный операционный центр ГОЦ |
| Manor | усадьба |
| Maps&plans | блок-планы |
| Marketing Affiliates | маркетинговые партнеры |
| Marketing rights | маркетинговые права |
| Master delivery schedule (MDS) | сводный график поставок (СГП) |
| Match | матч |
| Match Coordination Meeting MCM | координационное совещание перед матчем |
| Match Days | дни матчей |
| match referee | арбитр матча |
| Match Schedule | расписание матчей |
| Material handling equipment (MHE) | погрузо-разгрузочная техника и оборудование |
| Materiality and Level-of-Influence Analysis | анализ существенности аспектов устойчивого развития и уровней возможного влияния |
| materiality matrix | «матрица значимости» |
| Media | пресса СМИ |
| Media and Commercial Affiliate Transportation | транспорт для представителей СМИ и коммерческих партнеров |
| Media Centre | медиацентр |
| Media Facilities | объекты прессы |
| Media Representative | представитель прессы |
| Media rights | медийные права |
| Media Rights Licensee | правообладатель / вещатель |

| | |
|---|--|
| Media Rights Licensees | лицензированные СМИ |
| Media Tribune | трибуна для прессы |
| Medical & Doping Control | медицинское обеспечение и допинг-контроль |
| Medical Assessment and Research Centre F-MARC | медицинский исследовательский центр FIFA F-MARC |
| Medical Committee | медицинский комитет |
| Medical Station | медицинский пункт |
| Member Association | национальная футбольная ассоциация (член FIFA) |
| Memorandum of understanding (MoU) | меморандум о взаимопонимании |
| Metro | метро |
| Mixed Zone | смешанная зона |
| Mobile screening system (MSS) | мобильный инспекционно-досмотровый комплекс (МИДК) |
| Mordovia Arena / SRS | «Мордовия Арена» |
| MOSCOW | МОСКВА |
| MSP | «стадион Спартак» |
| Museum | музей |
| National Rights Protection Committee | национальный комитет по защите прав |
| National Supporter | национальный партнер |
| natural turf pitch | поле с натуральным газоном |
| NIZHNY NOVGOROD | НИЖНИЙ НОВГОРОД |
| Nizhny Novgorod Stadium / NNO | «стадион Нижний Новгород» |
| Non-exclusive use | неисключительное пользование |
| Non-Exclusive Use Period | период неисключительного пользования |
| North Sport Complex | северное ядро |
| observer programme | программа «Наблюдатель» |
| Occupational safety | охрана труда |
| Official “Look and Feel” | официальная концепция визуального оформления |
| Official Emblem | официальная эмблема |
| Official Event Store | официальная продукция |
| Official Fan Shop | официальный магазин |
| Official Hospitality | официальная программа гостеприимства |

| | |
|--------------------------------------|--|
| Official Poster | официальный плакат |
| Official Shop | официальный магазин сувенирной продукции |
| Official Slogan | официальный слоган |
| Official Trophy | официальный Кубок |
| offsets | компенсационные мероприятия |
| Open Air Movie Theater | открытый кинотеатр |
| Opening ceremony | церемония открытия |
| Operation Plan | операционный план |
| Outdoor Advertising Media | средства наружной рекламы |
| Outer Security Perimeter | внешний периметр безопасности |
| Outer Stadium Perimeter | внешний периметр стадиона |
| Outer Stadium Perimeter Fence Line | линия ограждения внешнего периметра стадиона |
| Overlay Infrastructure | временная инфраструктура |
| Park | парк |
| Parking | парковка |
| Parking Facility | парковочная зона |
| Parking permit hierarchy | иерархия разрешений на парковку |
| parking permit holder | владелец разрешения на парковку |
| Parking permit terms and conditions | условия выдачи и использования разрешений на парковку |
| Participating Member Association | участвующая национальная футбольная ассоциация (член FIFA) |
| Pedestrian Screening Area (PSA) | зона досмотра пешеходов (ЗДП) |
| Performance Programme | программа FIFA «Эффективность» |
| pitch | поле |
| Pitch Area | зона игрового поля |
| play-off matches | матчи плей-офф |
| Police | полиция |
| Post office | почтовое отделение |
| Pre-Competition Medical Assessment | процедура медицинского обследования перед соревнованием |
| Preliminary competition | отборочные соревнования |
| Preliminary transportation perimeter | предварительный транспортный периметр |
| Premium | сувенирная продукция |

| | |
|---|---|
| Press Conference Room | зал для пресс-конференций |
| Primary healthcare | первичная медико-санитарная помощь |
| Private security company (PSC) | частная охранная организация (ЧОО) |
| Private security company employee | сотрудник частной охранной организации |
| project life cycle | период реализации проекта |
| Project Management Plan | план управления проектом |
| promote football | популяризировать футбол |
| protect the game | защищать интересы игры |
| Protocol routes | протокольные маршруты |
| Public Address System | система общего оповещения |
| Public area | зона общего доступа |
| Public Transportation | транспорт общего пользования |
| qualifier | отборочный матч |
| Railway station | ЖД станция |
| Railway terminal | ЖД вокзал |
| Rate card | тарифный справочник |
| Referee Headquarters | штаб-квартира арбитров |
| Referee hotel pass | пропуск для арбитров |
| Referee Workshop for FIFA World Cup | семинар арбитров Чемпионата мира по футболу FIFA |
| Referees Committee | арбитражный комитет |
| Referees List | список арбитров FIFA |
| Regional Operations Centre ROC | региональный операционный центр РОЦ |
| regional strength | региональный коэффициент |
| Regional Supporter | региональный спонсор |
| Regional warehouse | региональный склад |
| regulations | регламенты |
| Regulations for the 2018 FIFA World Cup Russia™ | регламент Чемпионата мира по футболу FIFA 2018 в России |
| Regulatory documents | нормативные документы |
| Remote Search Park (RSP) | удаленный пункт досмотра транспорта и грузов (УПДГ) |
| Respect | уважение |
| Resting place | место отдыха |
| Restricted area | зона ограниченного доступа |

| | |
|---------------------------------------|---|
| Restroom | туалет |
| Rights Protection Programme | программа защиты прав |
| River | река |
| Rostov Arena / RND | «Ростов Арена» |
| ROSTOV-ON-DON | РОСТОВ-НА-ДОНУ |
| Row | ряд |
| Russian bid | заявочная книга Российской Федерации |
| Russian state security agencies | силовые ведомства Российской Федерации |
| Safety and Security | безопасность |
| SAINT PETERSBURG | САНКТ-ПЕТЕРБУРГ |
| Saint Petersburg Stadium | «стадион Санкт-Петербург» |
| SAMARA | САМАРА |
| Samara Arena / SMR | «Самара Арена» |
| SARANSK | САРАНСК |
| SCH | «стадион Фишт» |
| Screening | осмотр |
| Screening of personally carried items | осмотр вещей, находящихся при физическом лице |
| Seat | место |
| Security perimeter (outer perimeter) | периметр безопасности |
| Security tagging | маркировки безопасности |
| Service elevator | грузовой лифт |
| Shop | магазин |
| Shopping Center | торговый центр |
| Shuttle Bus | автобусы-шаттлы |
| Side-street | переулок |
| Signage | знаки и указатели |
| SIT Site Inspection Tour | инспекционный визит |
| Site | объект |
| Site Coordination Centre SCC | координационный центр объекта КЦО |
| Site parking plans | планы организации парковок на территории объектов |
| SLA Service Level Agreement | соглашение об уровнях сервиса |
| Small Sports Arena | малая спортивная арена |

| | |
|--|---|
| Smoking area | место для курения |
| SOCHI | СОЧИ |
| Social Development, Healthy Living, and Sport Legacy | социальное развитие, здоровый образ жизни и спортивное наследие |
| South Sport Complex | южное ядро |
| Spartak Stadium | «стадион Спартак» |
| SPB | «стадион Санкт-Петербург» |
| Special customs procedure for sports events (SPSE) | специальная таможенная процедура |
| Spectators | зрители |
| Sport Complex | спортивный зал |
| Sport Complex Druzhba | спортивный зал "Дружба" |
| Sports Palace | дворец спорта |
| Sports Village | спортивный городок |
| Square | площадь |
| Stadium | стадион |
| stadium accessibility | обеспечение доступности стадионов для людей с инвалидностью |
| Stadium Agreement (Cover) | рамочное соглашение со стадионом |
| Stadium Authority | собственник стадиона |
| Stadium Media Centre (SMC) | медиацентр стадиона (МЦС) |
| Stadium Operator | эксплуатирующая организация стадиона |
| Stadium renovation | реконструкция стадиона |
| Stadium security coordinator (LOC) | менеджер безопасности стадиона |
| Stadium Ticketing Centre | билетный сервисный центр |
| Stadium Use Agreement | соглашение об использовании стадиона |
| Staff | персонал/сотрудники |
| stakeholder engagement | взаимодействие со стейкхолдерами |
| stakeholder map | карта стейкхолдеров |
| Stakeholders | стейкхолдеры |
| Stand | трибуна |
| Standing Orders of the Congress | регламент заседаний Конгресса |
| Standings | турнирная таблица |
| Statement of Purpose | заявление о намерениях |
| Steering group | координационная группа |

| | |
|--|--|
| Steward | контролер-распорядитель, стюард |
| Stewards | стюарды |
| Stewardship | ответственное управление |
| Street | улица |
| Supplier | поставщик |
| Surveyor | сюрвейер |
| Sustainability Action Plan | план действий в области устойчивого развития |
| Sustainability Approach | устойчивое развитие в контексте Чемпионата мира по футболу FIFA 2018 |
| Sustainability Management System SMS | система управления устойчивым развитием (СУУР) |
| sustainability reporting | отчетность по устойчивому развитию |
| Sustainable development | устойчивое развитие |
| Swimming pool | бассейн |
| tangible legacy | материальное наследие |
| Task Force Against Racism and Discrimination | рабочая группа по проблемам расизма и дискриминации |
| Taxi | такси |
| Team | команда |
| Team Base Camp | база команды |
| Team Base Camp Hotel (TBCH) | гостиница базы команды |
| Team Base Camp training site | тренировочная площадка базы команды |
| Team Delegation | делегация команды |
| Team Hotel | гостиница команды |
| Team manager | менеджер команды |
| Team profiles | предматчевые представления команд/характеристики команд |
| Team venue pass | пропуск для членов команд |
| Team Workshop | семинар команд |
| Team Workshop for FIFA Confederations Cup | семинар команд, приуроченный к Кубку конфедераций FIFA |
| Team Workshop for FIFA World Cup | семинар команд, приуроченный к Чемпионату мира по футболу FIFA |
| Technical requirements | технические требования |
| Tennis Centre | теннисный центр |
| Tennis Court | теннисный корт |

| | |
|--|--|
| The FIFA App | приложение FIFA |
| The FIFA Grassroots Programme | программа FIFA по развитию детского футбола |
| The FIFA Quality Concept | концепция качества FIFA |
| The FIFA Quality Concept for Footballs | концепция качества футбольных мячей FIFA |
| The FIFA Weekly Magazine | еженедельник FIFA Weekly |
| The international FIFA Fair Play Day | всемирный день честной игры FIFA |
| the monthly FIFA World magazine | ежемесячный журнал FIFA World |
| The Refereeing Assistance Programme | программа поддержки арбитров |
| Theater | театр |
| Third Party Stadium Facility | сторонние объекты стадиона |
| Third Party Stadium User | пользователь сторонних объектов стадиона |
| Ticket | билет |
| Ticket attrition schedule | график сокращения объема билетов |
| Ticket Centre | офис продаж билетов |
| Ticket Clearing Point | билетный сервисный офис |
| Ticket control | контроль билетов |
| Ticket control perimeter (inner perimeter) | периметр контроля билетов |
| Ticket holder | обладатель билета |
| Ticket office | билетная касса |
| Ticketing | билетная программа |
| Ticketing Centre | билетный центр |
| to abuse of association football | дать повод для высказываний и действий, дискредитирующих игру в футбол |
| tobacco-free | свободный от табака |
| Tobacco-free Event | мероприятия, свободные от табачного дыма |
| Touch the world | вдохновлять мир |
| Tourism information center | инфоцентр для туристов |
| Track | трасса |
| Trademark | товарный знак |
| Traffic Check Point (TrCP) | зона предварительного контроля транспорта (ЗПКТ) |
| Traffic Free Zone (TFZ) | транспортный периметр (ТП) |

| | |
|--|---|
| Traffic management | управление перевозками |
| Traffic management systems | системы управления перевозками |
| Traffic Preliminary Zone (TPZ) | предварительный транспортный периметр (ПТП) |
| Training site | тренировочная площадка |
| Training Site Agreement | соглашение с тренировочной площадкой |
| Training site authority | администрация тренировочной площадки |
| transparency | прозрачность |
| Transportation and parking plans | планы транспортного обслуживания и парковок |
| Transportation desks | транспортный информационный стол |
| Transportation perimeter | транспортный периметр |
| turnaround area | зона разворота |
| Turnstile | турникет |
| Turnstiles | зона проверки билетов |
| TV and Media Rights | телевизионные и иные медийные права |
| Unsecured zone | «грязная зона» |
| Use of Trophy | использование Кубка |
| Value-in-kind (VIK) | вклад в натуральной форме (ВНФ) |
| Vehicle access and parking permit (VAPP) | разрешение на въезд и стоянку транспортных средств (РВСТ) |
| Vehicle Check Point (VCP) | зона контроля транспорта (ЗКТ) |
| Vehicle Entrance | въезд |
| Vehicle screening area (VSA) | зона досмотра транспортных средств (ЗДТ) |
| Venue delivery guide | руководство по доставке грузов на объекты |
| Venue Domestic Power (VDP) | местное энергообеспечение объекта (МЭО) |
| Venue logistics manager (VLM) | руководитель логистики объекта (РЛО) |
| Venue name sponsor | титольный спонсор объекта |
| Venue Operations Centre (VOC) | центр управления стадионом (ЦУС) |
| Venue-specific Team Hotel (VSTH) | гостиница команды в городе-организаторе |
| Venue-specific Training Sites | тренировочные площадки в городе-организаторе |
| VIP Hospitality Programme | программа гостеприимства для VIP-гостей |
| VIP Tribune | VIP-трибуна |
| VM venue manager | руководитель объекта объектовый менеджер |

| | |
|-----------------------------------|--|
| VOLGOGRAD | ВОЛГОГРАД |
| Volgograd Arena / VLG | «Волгоград Арена» |
| Volleyball Court | волейбольная площадка |
| Volunteer | волонтер |
| Volunteer Centre | волонтерский центр |
| Volunteer programme | волонтерская программа |
| VOP Venue Operations Plan | операционный план города-организатора |
| Vulnerable groups | социально незащищенные группы |
| Warehouse management system (WMS) | система управления запасами/Система управления складом |
| World Anti-Doping Code | всемирный антидопинговый кодекс |
| world football's governing body | руководящий орган мирового футбола |
| world ranking | мировой рейтинг |
| Youth competitions | молодежные соревнования |

III. Правила транслитерации

При транслитерации имен собственных, дорожных и информационных знаков и указателей необходимо пользоваться следующими справочными материалами:

- ГОСТ № 7.79-2000 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом» от 01.07.2002 с поправками от 23.06.2009;

- таблица Г «Транслитерация русских букв латинскими в именах собственных» ГОСТа № 52290-2004 «ЗНАКИ ДОРОЖНЫЕ. Общие технические требования» от 01.01.2006;

- таблица №1 «Предложения по переводу на иностранные языки вывесок, указателей и информации на общественном транспорте».

Таблица №1 «Предложения по переводу на иностранные языки вывесок, указателей и информации на общественном транспорте».

| Кириллица | Латиница |
|-----------|----------|
| Аа | Aa |
| Бб | Bb |
| Вв | Vv |
| Гг | Gg |
| Дд | Dd |

| | |
|------------------|--|
| Ее | YE, ye – в начале слова, после Ъ и Ь Ее – во всех остальных случаях |
| Ёё | YO, yo |
| Жж | ZH, zh |
| Зз | Zz |
| Ии | Ii |
| Йй | Yu |
| Кк | Kk |
| Лл | Ll |
| Мм | Mm |
| Нн | Nn |
| Оо | Oo |
| Пп | Pp |
| Рр | Rr |
| Сс | Ss |
| Тт | Tt |
| Уу | Uu |
| Фф | Ff |
| Хх | KH, kh |
| Цц | TS, ts |
| Чч | CH, ch |
| Шш | SH, sh |
| Щщ | SHCH, shch |
| Ъъ | |
| Ыы | Yu |
| Ьь | |
| Ээ | Ee |
| Юю | YU, yu |
| Яя | YA, ya |
| Сочетание КС, кс | KS, ks |

Во избежание ошибок необходимо также учитывать опыт проведения других крупных международных мероприятий.
